

Валов Игорь Викторович

магистрант

Научный руководитель

Оношко Вячеслав Николаевич

канд. филол. наук, профессор

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

**ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ
НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ:
СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Аннотация: несмотря на актуальность исследования вариативности переводческих решений для понимания механизмов межъязыковой и межкультурной коммуникации, традиционные качественные методы исследования не позволяют объективно измерить и количественно сравнить степень вариативности переводческих решений. В качестве попытки количественной оценки вариативности перевода предлагается методика, основанная на применении индекса разнообразия Шеннона для установления уровня распределения переводческих вариантов в корпусе религиозных лексем. Материалом исследования послужили переводческие решения для древнегреческих лексем в корпусе англоязычных и русскоязычных переводов канонических Евангелий. Основные результаты, представленные в настоящей работе, заключаются в демонстрации применимости индекса разнообразия Шеннона в качестве инструмента количественной оценки вариативности перевода. На основе определения индекса для отдельных лексем получены средние показатели вариативности переводческих решений для тематических групп. Выявленные уровни вариативности переводческих решений помогают определить дальнейшие направления исследований, указывая на единицы исходного языка, которые представляют наибольшую сложность и являются источником высокой вариативности.

Ключевые слова: количественный анализ, переводческая вариативность, индекс разнообразия.

Введение. Объектом исследования в настоящей работе выступает переводческая вариативность, что можно определить как «возможность переводить одни и те же языковые единицы по-разному» [2, с. 120]. Предметом исследования являются количественные показатели степени переводческой вариативности, которые были получены с помощью индекса разнообразия Шеннона. Традиционные подходы к исследованию переводов фокусируются преимущественно на описании типов трансформаций, классификации переводческих приемов и сопоставлении отдельных переводческих решений. Несмотря на то, что математические индексы, такие как индекс разнообразия Шеннона, применяются в лингвистике для количественной оценки различных характеристик языковых данных (например, моделей построения цветонаименований) [1, с. 77], их целенаправленное применение для количественного измерения переводческой вариативности в настоящий момент является недостаточно разработанным направлением в переводоведении. Поскольку любая переводческая деятельность связана с выбором одного из нескольких возможных способов передачи смысла и формы исходного текста, исследование переводческих решений имеет высокую актуальность для современного переводоведения, поскольку позволяет глубже понять когнитивные механизмы, которые лежат в основе переводческого выбора, исследовать специфику различных переводческих традиций, а также имеет важное значение для понимания особенностей самих переводных текстов и развития теории и практики перевода. Целью исследования является проверка методики количественной оценки степени вариативности переводческих решений с помощью использования индекса разнообразия Шеннона для обеспечения возможности объективного измерения и сопоставления вариативности на материале корпуса переводов религиозной лексики.

Методы исследования. Материалом в настоящей работе выступают древне-греческие религиозные лексемы, отобранные методом сплошной выборки (всего

84 уникальных лексем) в текстах канонических Евангелий для определения вариативности их перевода. Вслед за К.А. Тимофеевым, мы определяем религиозную лексику достаточно широко, то есть «слова, выражающие религиозные понятия», которые «находятся в системных соотношениях друг с другом, и вместе взятые образуют то, что можно назвать религиозным мировоззрением» [3, с. 3]. Для каждой подобной лексемы был собран массив данных, включающий в себя соответствующие уникальные варианты ее перевода в английском (ESV, KJV, NABRE, NASB, NIV, NKJV, NLT, RSV) и русском (Библейской Лиги, Десницкого, Синодальный, Кулаковых, Новый русский) переводах канонических Евангелий. Настоящие лексемы были предварительно сгруппированы по тематическому признаку на основе их лексического значения. Мы предлагаем следующую классификацию, в которую входят такие группы, как «*Богословские термины*», «*Добрые божества*», «*Духовные лица*», «*Злые божества*», «*Потусторонние места*», «*Предписания и воззрения*», «*Религиозные обряды*», «*Религиозные тексты*», «*Сооружения*». Для количественной оценки выявленной проблемы и реализации цели исследования нами выбран индекс разнообразия Шеннона. Для измерения разнообразия переводческих решений применяется этот универсальный метрический инструмент, широко применяемый в экологии для оценки биологического разнообразия [5, с. 2091], но пригодный для любых задач оценки вариативности.

Результаты исследований, их обсуждение. В каждой тематической группе были определены средние арифметические значения индекса разнообразия Шеннона. Ниже представлена таблица с полученными данными, где в первом столбце указана тематическая группа, а во втором и третьем столбце записаны значения индекса Шеннона (чем выше значение, тем либо вариативнее, либо равномернее распределены варианты переводов) для английского и русского переводов.

Таблица 1

Среднее арифметическое индексов для каждой тематической группы

Тематическая группа	Английский	Русский
Богословские термины	0.307	0.446
Добрые божества	0.082	0.131
Духовные лица	0.177	0.246

Злые божества	0.547	0.538
Потусторонние места	0.696	0.358
Предписания и воззрения	0.462	0.582
Религиозные обряды	0.368	0.531
Религиозные тексты	0.515	0.665
Сооружения	0.208	0.383

В 7 из 9 тематических групп индекс Шеннона выше для русского языка, что указывает на общую тенденцию к большей вариативности в русских переводах по сравнению с английскими. В целом, средние значения индекса разнообразия Шеннона по тематическим группам остаются достаточно низкими (менее 1), что обусловлено как наличием в выборке лексем с минимальной вариативностью, для которых зафиксирован лишь один вариант перевода (в таких случаях индекс Шеннона будет равен нулю), так и неравномерным распределением частот встречаемости вариантов для лексем с более высоким числом уникальных переводов.

В английском языке самый высокий средний индекс у группы «*Потусторонние места*» (0.696). В русском языке самый высокий средний индекс у группы «*Религиозные тексты*» (0.665), за которой следует группа «*Предписания и воззрения*» (0.582). Данные значения указывают на тот факт, что темы, связанные с потусторонним миром, религиозными текстами и доктринаами, представляют собой области, где переводчики наиболее часто прибегают к различным вариантам, или где существует наибольшая неопределенность в выборе единственно верного соответствия. В обоих языках самый низкий уровень вариативности наблюдается у группы «*Добрые божества*» (0.082 в английском, 0.131 в русском). Ограниченнное количество вариантов перевода для настоящей тематической группы в обеих традициях объясняется простым, базовым характером самих лексем, для которых находится исключительно один или крайне ограниченное число эквивалентов.

Наиболее разнообразно переводимыми лексемами в английском языке являются такие древнегреческие слова, как «δαιμονίσματα» (1.424), «ἀμήν» (1.386), «Ἄδης» (1.367), «οκηνοπηγία» (1.213) и «νόμος» (1.141). С русской стороны наиболее вариативными переводами представлены такие лексемы, как «πάσχα» (1.846), «ἀμήν» (1.748), «βλασφημία» (1.557), «προφητεύω» (1.540) и «δικαιοσύνη» (1.386). Значительное различие в списках слов с наибольшей вариативностью перевода

между английской и русской традициями свидетельствует о том, что каждая традиция сталкивается с уникальными трудностями при передаче определенных древнегреческих терминов. Это может быть обусловлено спецификой языка перевода, культурными контекстами или историей развития перевода. Присутствие лексемы «ἀμήν» в списках для обоих языков указывает на то, что существуют древнегреческие слова, представляющие значительную сложность или допускающие разные интерпретации независимо от языка перевода. Важно отметить, что несмотря на тот факт, что «ἀμήν» является вариативным в обеих традициях, степень этой вариативности для него разная (1.386 в англ. против 1.748 в рус.). Следовательно, можно отметить, что даже универсально «трудное» слово может вызывать разное количество переводческих решений в зависимости от особенностей конкретного языка перевода и его переводческой традиции.

Выводы. Проведенный сравнительный анализ выявил, что общий уровень переводческой вариативности в исследованном материале является относительно невысоким, что в значительной степени обусловлено преобладанием лексем с минимальной или крайне неравномерной вариативностью перевода. Обнаружены существенные различия в средней вариативности между различными тематическими группами лексем и языками перевода, что указывает на смещение тематического фокуса наибольшей вариативности. Подтверждена перспективность использования индексов разнообразия в качестве объективного и эффективного инструмента для количественного сравнительного исследования переводческой вариативности. Новизна исследования заключается в предложении методики количественной оценки степени переводческой вариативности путем применения индекса разнообразия Шеннона к анализу корпусных данных о переводческих решениях. Теоретическая значимость работы состоит в расширении методологической базы переводоведения и корпусной лингвистики. Внедрение количественных метрик разнообразия способствует развитию теоретических представлений о природе переводческой вариативности как измеряемого феномена и позволяет формулировать и проверять гипотезы о факторах, влияющих на степень вариативности, на основе объективных количественных данных.

Список литературы

1. Грибер Ю.А. Влияние профессионального образования на цветовой лексикон и модели цветонаименования / Ю.А. Грибер // ПНиО. – 2021. – №3 (51). – С. 70–85.
2. Куприянова М.Е. Проблемы переводческой вариативности на примере лексемы facilities / М.Е. Куприянова // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2014. – №1. – С. 120–124. – EDN RYXJWT
3. Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: монография / К.А. Тимофеев. – Новосибирск, 2001. 88 с.
4. Danker Frederick W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature / W. Danker Frederick // 3d ed. – University of Chicago Press, 2001. – 1188 с.
5. Kim B.R., Shin J., Guevarra R. Deciphering Diversity Indices for a Better Understanding of Microbial Communities / B.R. Kim, J. Shin, R. Guevarra // J Microbiol Biotechnol. – 2017. – №27 (12). – С. 2089–2093.